

English	Korean (한국어)
Office of the Australian Information Commissioner	호주정보청
Protecting information rights — advancing information policy	정보 권리 보호 – 정보 정책 추진
About us	기관 소개
<p>The Office of the Australian Information Commissioner (OAIC) is an independent Australian Government agency established to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • promote access to government information, including your right to access documents under the <i>Freedom of Information Act 1982</i> (FOI Act) • ensure your personal information is handled in accordance with the <i>Privacy Act 1988</i> and other laws • advise the Australian Government on information policy. 	<p>호주정보청 (OAIC)은 아래 목적을 위해 설립된 호주 정부 기관입니다.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>정보 자유 법 1982</i> (FOI Act) 하에서 문서 이용 권리를 포함한 정부 정보 이용을 촉진 • 개인 정보를 <i>개인정보보호법 1988</i> 및 기타 법규에 따라 취급 • 정보 정책에 대해 호주 정부에 자문 제공
The OAIC functions include conducting investigations, reviewing decisions made under the FOI Act, handling complaints, monitoring agency administration and providing advice to the public, government agencies and businesses.	OAIC 의 기능은 조사 실시, FOI Act 하에 내린 결정 검토, 불만 제기 취급, 기관 행정 감시 및 일반인과 정부 기관 및 사업체에 자문 제공 등을 포함합니다.
It is headed by the Australian Information Commissioner, who is supported by the Freedom of Information Commissioner, the Privacy Commissioner and staff.	이 기관은 호주 정보청장이 기관장이며 정보자유청장, 개인정보보호청장 및 직원들이 지원합니다.
Freedom of information	정보의 자유
The FOI Act gives you a legally enforceable right to request documents held by the Australian Government and Norfolk Island agencies and ministers. You can use this right of access to check that your personal information is complete and up to date, to learn more about a government decision, or to participate in a discussion about government policy or regulation.	FOI Act 는 호주 정부 및 노포크 섬 기관과 장관들이 소장한 문서들을 요구할 수 있는 법적 집행력이 있는 권리를 개인에게 부여합니다. 자신의 개인 정보가 완전하고 최신 내용인지를 확인하거나, 정부의 결정에 대해 더 알아보거나 혹은 정부 정책 및 규정에 관한 논의에 참여하기 위해 이 정보 이용 권리를 사용할 수 있습니다.

<p>The FOI Act also requires government agencies to publish information. Under the Information Publication Scheme, agencies must publish information on their websites that explains how they are organised and make decisions that affect you. Under the disclosure log agencies and ministers must publish details of information released in response to requests under the FOI Act.</p>	<p>FOI Act 는 또한 정부 기관이 정보를 공표할 것을 규정합니다. 정보 발행 계획 하에 정부 기관은 해당 웹사이트에 정보를 공표해야 됩니다. 해당 정보는 기관의 구성에 대해 그리고 여러분에게 영향을 미치는 결정을 내리는 방법에 대해 설명하는 것입니다. 이러한 공개 일지를 통해, 정부 기관들과 장관들은 FOI Act 하에서 요청되어 공개된 정보 내역들을 공표해야 합니다</p>
<p>How the OAIC can help you</p>	<p>OAIC 가 귀하를 돕는 방법</p>
<p>Reviews: If you disagree with a decision made by a government agency under the FOI Act, you can ask the agency to review their decision. You can also request that the OAIC review the decision if you are not satisfied with an agency or minister’s response.</p>	<p>검토: FOI Act 하에서 정부 기관이 내린 결정에 동의하지 않을 경우 그 기관에 요청하여 결정을 검토하도록 요청할 수 있습니다. 또한 어떤 기관 혹은 장관의 답변에 만족하지 않을 경우 OAIC 가 그 결정을 검토하도록 요청할 수도 있습니다.</p>
<p>Complaints: You may also complain to the OAIC if you have concerns about how an agency has handled your request or any other action taken under the FOI Act.</p>	<p>불만제기: 어떤 기관에서 귀하의 요청 혹은 FOI Act 하에서 취한 기타 조치를 처리한 방법에 대해 우려가 있을 경우 OAIC 에 불만제기를 할 수도 있습니다.</p>
<p>Privacy</p>	<p>개인정보</p>
<p>The Privacy Act protects ‘personal information’. This is information that identifies you or could identify you, including your name, address, medical records, bank account details, photos and even information about what you like, your opinions and where you work.</p>	<p>개인정보보호 법 (Privacy Act)은 ‘개인정보’를 보호합니다. 이는 이름, 주소, 의료 기록, 은행 계좌 내용, 사진 그리고 좋아하는 것에 관한 정보, 의견 및 일하는 장소 등, 귀하를 파악하거나 파악할 수도 있는 정보입니다.</p>
<p>The Privacy Act regulates the collection and handling of personal information, including its use and disclosure, its accuracy, how securely it is kept and your right to access that information.</p>	<p>개인정보보호 법은 개인정보의 사용 및 공개, 정확성, 보관 시의 보안 정도, 그리고 해당 정보를 이용하는 권한 등, 개인정보의 수집 및 취급을 규정합니다.</p>
<p>The Privacy Act applies to the Australian</p>	<p>개인정보보호 법은 호주 정부, 수도준주 및</p>

<p>Government, ACT and Norfolk Island government agencies and certain private sector organisations. Some exemptions apply, including for small businesses. The Act does not cover state government agencies. Special rules apply to the management of tax file numbers.</p>	<p>노포크 섬 정부 기관과 특정 민간 부문 기관에 적용됩니다. 소기업에 대한 제한 사항을 포함하여, 일부 제한 사항이 적용됩니다. 본 법은 주 정부 기관에는 적용되지 않습니다. 특별 규정이 세금등록번호의 관리에 적용됩니다.</p>
<p>How the OAIC can help you</p>	<p>OAIC 가 귀하를 돕는 방법</p>
<p>Complaints: If you think your personal information has been mishandled, you can complain to the OAIC. We will investigate your complaint and may try to resolve it through conciliation. Outcomes could include an apology, a change to an organisation's practices or procedures and compensation for financial or non-financial loss.</p>	<p>불만제기: 개인정보가 부당하게 취급되었다고 생각되시면 OAIC 에 불만제기를 할 수 있습니다. 본 기관에서 귀하의 불만제기를 조사하고 조정을 통해 해결을 시도할 수도 있습니다. 결과의 예는 사과, 기관 업무 변경 혹은 재정 및 비재정 손실에 대한 절차와 보상 등이 될 수 있습니다.</p>
<p>Government information policy</p>	<p>정부 정보 정책</p>
<p>The Information Commissioner has a broad responsibility to advise government on information policy and management practice. The OAIC works with other Australian Government agencies to ensure that Australian information policy practice conforms to international best practice.</p>	<p>정보청장은 정보 정책과 관리 업무에 관해 정부에 자문을 제공할 광범위한 책임이 있습니다. OAIC 는 다른 호주 정부 기관과 협력하여 호주 정보 정책 업무가 최상의 국제 업무 기준을 준수하도록 합니다.</p>
<p>The OAIC has released a set of <i>Principles on open public sector information</i> to guide government information management in Australia. Central to these principles is the notion that information held by Australian Government agencies is a national resource and should be open to public access.</p>	<p>OAIC 는 호주의 정부 정보 관리를 안내하기 위한 일련의 공공 부문 정보 공개 원칙을 발표하였습니다. 이 원칙의 중심 내용은 호주 정부 기관이 지닌 정보는 국가 자원이며 일반인이 사용하도록 공개되어야 한다는 취지입니다.</p>
<p>The OAIC works with agencies and the community to help build a government culture of proactive information disclosure and community engagement.</p>	<p>OAIC 는 정부기관 및 지역사회와 협조하여 주도적인 정보 공개와 지역사회 참여를 이끄는 정부 문화 형성을 지원합니다.</p>
<p>Commencing in 2011, the OAIC holds a national information policy conference every two years. The work of the OAIC is supported by an Information Advisory Committee and a Privacy Advisory Committee that include government,</p>	<p>2011 년에 출범한 OAIC 는 2 년마다 한 번씩 국립 정보 정책 컨퍼런스를 개최합니다. OAIC 의 과업은 정보자문위원회 및</p>

business and community representatives appointed by the Minister.	개인정보보호자문위원회의 지원을 받으며 이들 위원회는 장관이 지명한 정부, 사업체 및 지역사회 대표들을 포함합니다.
Contact us	연락처
Telephone: 1300 363 992	전화: 1300 363 992
email: enquiries@oaic.gov.au	이메일: enquiries@oaic.gov.au
write: Sydney Office GPO Box 5218 Sydney NSW 2001 Canberra Office GPO Box 2999 Canberra ACT 2601	우편 주소: Sydney Office GPO Box 5218 Sydney NSW 2001 Canberra Office GPO Box 2999 Canberra ACT 2601
Or	혹은
or visit our website at www.oaic.gov.au	혹은 방문 웹사이트: www.oaic.gov.au
June 2012	2012 년 6 월